Porównanie tłumaczeń Daniela 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siedemdziesiąt siódemek\* wyznaczono twojemu ludowi i twojemu świętemu miastu,\*\* dla dopełnienia się\*\*\* nieprawości i dla przypieczętowania\*\*\*\* grzechów,\*\*\*\*\* i dla przebłagania\*\*\*\*\*\* za winę, i dla wprowadzenia wiecznej sprawiedliwości, i dla przypieczętowania\*\*\*\*\*\*\* widzenia i proroka, i dla namaszczenia miejsca najświętszego.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Siódemki : termin ten odnosi się do tygodnia w: 10 29:27-28; 20 34:22; 30 12:5; 40 28:26; 50 16:9-10; 140 8:13; 300 5:24; 340 10:2-3. Chodziłoby zatem o 490 dni lub lat.][\*\*Lub: nad twoim ludem i nad twoim świętym miastem.][\*\*\*Lub: dla usunięcia.][\*\*\*\*dla przypieczętowania, wg ketiw ּולַחְּתֹם (ulachtom) od חָתַם : dla zakończenia, wg qere ּולְהָתֵם (ulehatem), od (ּתָמַם) ּתַם .][\*\*\*\*\*grzechów, wg ketiw חַּטָאֹות (chatta’ot): grzechu, wg qere חַּטָאת (chatta’t). Werset ten można by odczytać zatem: dla przypieczętowania (l. zamknięcia) (sprawy) grzechów (l. grzechu).][\*\*\*\*\*\*dla przebłagania, ּולְכַּפֵר (ulechapper), lub: (1) dla przykrycia, por. arab. kpr; (2) dla zmazania, por. ak. kaparu l. kuppuru.][\*\*\*\*\*\*\*Przypieczętowanie może ozn. również potwierdzenie, zob. 110 21:8; 300 32:10, 11, 44.][\*\*\*\*\*\*\*\*Lub: świętości nad świętościami, świętego świętych.] |